

Brazila

Esperantisto

(“O ESPERANTISTA BRASILEIRO”)

OFICIALA ORGANO DE

BRAZILA ESPERANTO-LIGO

Societo de publika utileco, lau registara dekreto N. 4356, 26 Oktobro 1921

Direktoro: **A. CAETANO COUTINHO**

Respondeca redaktoro (redactor principal): D-ro Carlos Domingues

REDAKCIO — Praça da República, 54, 1º

Sidejo de la Brazila Societo de Geografio

RIO DE JANEIRO — BRAZIL



QUITANDINHA (pron. Kitandinja), proksime al urbo Petrópolis, kie okazis la Interamerika Konferenco por Konservado de la Paco kaj Sekureco en la Kontinento (1947).

BIBLIOGRAFIO

SUB LA VERDA STANDARDO — Elementa kurso de P. Korte. Esperanto-Eldonejo: J. Muusses, Purmerend, Nederlando.

Metodo por instruado de Esperanto al infanoj. Ĝi liveras la materialon por la instruado po 2 horoj por semajno, dum tuta jaro, kaj baziĝas sur la parola uzado de la lingvo.

La metodo konsistas el Gvidilo, por la instruisto; Laboriloj, kun vortlistoj kaj Memorigilo, por la gelernantoj. La aŭtoro nomas ĝin provo, kunligi la agrablan sferon de rekta metodo kun sistema prilaborado de la lingvaĵoj pere de buŝaj kaj skribaj taskoj.

Per tiu metodo, la infano lernas Esperanton, kiel li lernis la gepatran lingvon dum la infana aĝo.

PRINTEMPO DE MORTO — Romano de Lajos Zilahy. El la hungara originalo esperantigis Ladislav Somlai (Spierer) 1947 — Eldona Societo Esperanto — Fandk 19071. Stockolm 19, Svedujo.

Ĝi estas la 5-a volumo aperinta en la serio Stelo-Libro. Tiu romano, kiun oni legas kun kreskanta intereso kaj ĝuo, jam aperis en 19 lingvoj, enkalkulante la nunan esperantan tradukon.

Zilahy estas unu el la plej ŝatataj modernaj hungaraj literaturistoj.

Kelkaj esprimoj rimarkitaj:

Kiam ĉu la restoracio oni sola kuleras la supon — ŝi flutumis — ŝiaj oreloj estis rozkoloraj — ŝi orelumis al la aliaj ĉambroj — La cifreplato de la murhorloĝo pendolis — Ĉe iu tablo domenis du komercistoj — Akra doloro ŝnuris mian koron.

DIABLET' EN LA BOTEL' de Robert Louis Stevenson, elangligis Jozefo Seka — Esperanto-Eldonejo Heinrich Harasin, Mainz, Germanlando — Tiu magia rakonto de la fama angla verkisto R. L. Stevenson estas la unua numero de la serio «Kajeroj internaciaj», kiun la nova eldonejo publikigis. La eldonisto alvokas la tutan esperantistaron al kunlaborado, ĉar en la vico de la «Kajeroj» li intencas publikigi novelojn, rakontojn, historiojn de ĉiuj popoloj kaj nacioj, kaj ankaŭ pli vastajn taŭgajn verkojn, por pliriĉigi la Esperanto-literaturon.

Tri novaj kajeroj de la serio «Enkonduko en la Kulturon», de Portugala Eldona Rondo:

HISTORIO DE NEDERLANDO — Agostinho da Silva.

El la portugala lingvo trad. José de Freitas Martins. La aŭtoro priskribas la bataladon kon-

traŭ la maro, la luktojn religiajn, kun Karlo V-a, kun Filipo II-a, reĝo de Hispanujo, k.a. de tiu lando de komercistoj kaj maristoj.

PRO TRI PINGVENAJ OVOJ — Agostinho da Silva — El la portugala trad. Manoel de Freitas.

Komencante la legadon de la 25-aj tekstaj paĝoj de ĉi tiu broŝureto, ĝi nerezisteble kaptas nian atenton, kaj ni ne povas kontraŭstari la deziron senprokraste fini ĝin, por koni la rezultaton de la trivira ekspedicio al la sudpolusaj regionoj. Fine ni spiras kontentaj, ĉar la tri solaj ovoj, kiujn la kuraĝegaj tri viroj sukcesis konservi, estis transdonitaj al la Muzeo de Naturohistorio de Londono.

VIVO DE PISSARRO — Verkis originale en Esperanto Ludovic-Rodo. La aŭtoro priskribas la vivon de Camille Pissarro, la konata pentristo, veterano de la impresista skolo.

Ni transkribas ĉi-sube reliefajn frazojn, kiujn li skribis al amiko:

«Laboro estas miriga regulilo de morala kaj fizika sano. Mi ignoras ĉiujn afliktojn, ĉiujn dolorojn en la ĝojo de mia laboro. Sufero ekkaptas nur la mallaboremulon».

NI DEVAS DIRI ĜIN — Hermann Wagner. Kultur-Aufbau-Verlag — Stugart-Botnang. Dediĉita al ĉiuj suferantoj en la tuta mondo». Tiu verko de nia germana samideano H. Wagner, enhavas paroladojn kaj leterojn, kinj klarigas multajn aferojn.

Li montras la maljustecon konsideri ĉiujn germanojn kulpuloj.

PROSPEKTO DE LA FILMSTRIOJ — SOVAGAJ BESTOJ DE AFRIKO — Esperanto-Film Grupo — Antwerpsestrat 45 — Bergen op Zoom (Nederlando).

La Prospekto liveras ĉiujn necesajn sciigojn pri la filmbendoj. La tekstaro pri afrikaj bestoj, kun 24 paĝoj, priskribas la 45 filmetojn.

JAMBOL — 31-a Bulgara Esperanto-Kongreso — Sofio 1948 — Broŝuro ilustrita pri Jambol, la Kongresa urbo.

BUDAPEST — Broŝuro en Esperanto, kun bildoj de monumentoj, hoteloj, muzeoj, teatroj, industrilokoj, foiroj, bordbanejoj, sanigbanejoj.

POLLANDO REKONSTRUIĜAS EL RUINOJ — (Eldona Societo Esperanto, Stockolm).

NUNTEMPA POLLANDO — (Eldono de Asocio de Esperantistoj en Pollando — 1948).

Tiuj broŝuroj priskribas la ŝanĝojn kaŭzitajn en Pollando rekte de la milito, kaj montras la novan Popolan Pollandon.

BRAZILA ESPERANTISTO



OFICIALA ORGANO
de BRAZILA ESPERANTO-LIGO

Direktoro: A. CAETANO COUTINHO
Respondeca redaktoro: CARLOS DOMINGUES

44-a Jaro

N. 432 — 433

SENPAĜA POR ANOJ DE
B. L. E.

Eksterlande: unu dolaro au
12 respondkuponoj

MARTO-APRILLO 1950

Administracio kaj redakcio
Praça da República, 54, 1º
Telefone: 42-4357

Rio de Janeiro — Brazilo

INDEPENDÊNCIA DO BRASIL

A dependência de um país em relação aos imperialismos linguísticos das grandes potências que impõem seu idioma e com este a cultura, a religião, o comércio, a indústria aos outros, é fenômeno sutil que muitos não percebem, mas que foi bem compreendido em nossa Pátria por pensadores e patriotas de longa visão como Silvio Romero, Afonso Celso, Humberto de Campos, Baggi de Araújo, Olavo Bilac, Medeiros e Albuquerque, Artur de Azevedo e outros pensadores do último quartel do século passado e começo deste.

Foram essas grandes mentalidades que viram no jovem movimento esperantista de seu tempo a tábua de salvação para os povos que se sentiam tributários das línguas estrangeiras de cultura e comércio, impostas obrigatoriamente à juventude das escolas, com todo o desprestígio para nosso vernáculo e um culto fetichista pelas línguas dos imperialismos. E, assim compreendendo, deram orientação patriótica ao Esperanto no Brasil, estabelecendo entre os deveres da Liga Brasileira de Esperanto a missão de fazer a propaganda do Brasil no estrangeiro por meio do Esperanto, que continua em vigor e produzindo frutos meio século mais tarde, porque, como muito elegantemente diz a Marselhesa:

*«Nous entrerons dans la carrière
Quand nos aînés n'y seront plus.
Nous y trouverons leur poussière
Et la trace de leurs vertus».*

E como «os vivos são sempre e cada vez mais governados pelos mortos», no ensino de Augusto Comte, aqueles pioneiros do movimento esperantista brasileiro continuam sendo os inspiradores das atividades dos jovens idealistas do século vinte. Revivem em nossa memória estes pensamentos ao tomarmos conhecimento de recente decreto do Governo do culto Estado de Santa Catarina, introduzindo o ensino do Esperanto nos Ginásios e nas Escolas Normais ou Institutos de Educação, e dos atos dos Governos do Estado de Minas Gerais e da Municipalidade de Belo Horizonte, que deram todo o apoio moral e econômico ao movimento esperantista por ocasião do XII Congresso Brasileiro de Esperanto, realizado na linda e culta Capital de Minas Gerais. Como estes atos recentes fazem parte de uma série de outros anteriores do Governo Federal e dos Governos Estaduais e Municipais, permitimo-nos recordar sumariamente alguns desses atos oficiais que reconhecem, protegem ou utilizam o Esperanto.

Pelo Decreto n. 4.356, de 26 de Outubro de 1921, a Liga Brasileira de Esperanto foi declarada Sociedade de Utilidade Pública. Por decisão ainda anterior do Poder Público

a Liga tem direito a uma subvenção federal que vem sendo regularmente paga até hoje.

Desde 1910 até agora o nosso Governo tem-se feito representar oficialmente nos Congressos Universais de Esperanto, salvo raras exceções.

O primeiro Congresso Brasileiro de Esperanto, realizado em 1907, teve como presidente de honra o Dr. Tavares de Lira, então Ministro do Interior, e todos os outros, posteriormente realizados, tiveram o patrocínio do Governo Federal que lhes concedeu franquias telegráficas, abatimento em passagens, subvenção, próprios federais para sede, emitiu selos e carimbos postais comemorativos, o Presidente da República, Ministros de Estado, Poder Legislativo se fizeram representar. A esses 12 Congressos compareceram delegações de Governos estaduais e municipais para os representar.

O primeiro ato oficial do Governo Federal reconhecendo o Esperanto foi a resolução do Ministro da Viação, Lauro Müller, em 1906, mandando incluir o Esperanto entre as línguas tratadas pelo Telégrafo Nacional como linguagem clara, o que só em 1923 foi reconhecido por todos os governos do mundo.

Quando os esperantistas celebraram em Varsóvia o Jubileu de Ouro do Esperanto, o Brasil emitiu um selo postal comemorativo daquele acontecimento histórico.

Desde 1908, por ocasião da Exposição Internacional comemorativa do 1.º centenário da abertura dos portos brasileiros ao comércio internacional, nosso Governo emprega o Esperanto em serviços de divulgação estatística, e depois da fundação do I.B.G.E., que responde diretamente à Presidência da República, os serviços de estatística não só empregam o Esperanto como meio de divulgação, mas promovem a divulgação do Esperanto por diversos processos eficientes: cursos em sua sede, publicação de livros e folhetos de propaganda, etc.

A segunda publicação de propaganda do Brasil no estrangeiro por intermédio do Esperanto foi a edição da conferência do Pro-

fessor Everardo Backheuser, em Paris, sob a presidência do Ministro Plenipotenciário do Brasil, Gabriel de Piza. Realizada a conferência em 9 de Dezembro de 1908, foi publicada em 1909, num lindo opúsculo ilustrado, pela Livraria Hachette & Cie. que a divulgou amplamente pelo mundo, em sua apreciada *Esperanto-Kolekto de la Revuo*, dirigida pelo saudoso Prof. Carlos Bourlet. Outra publicação realizada pelo Brasil no estrangeiro foi o número especial do *Esperanto Triumfonta*, em 1922, comemorativo do 1.º Centenário de nossa Independência, editado na Alemanha para divulgação mundial, financiado pelo nosso Governo Federal.

No Distrito Federal, nos Estados do Rio de Janeiro, Sergipe, Santa Catarina foram decretadas leis especiais a favor do ensino do Esperanto nas escolas.

O Conselho Nacional da Educação, por uma maioria de 12 votos contra um apenas, aprovou um projeto de ensino de Esperanto nas escolas, ao qual o Ministro da Educação não deu ainda despacho definitivo, havendo somente declarado que o programa das escolas secundárias estava muito sobrecarregado de matérias.

O próprio federal que serve de sede à Sociedade Brasileira de Geografia é também, há mais de trinta anos, sede da Liga Brasileira de Esperanto.

Os programas oficiais de rádio, da «Hora do Brasil», quando divulgados em diversas línguas, o eram igualmente em Esperanto. Todas as publicações oficiais em mais de uma língua, destinadas ao exterior, incluem o Esperanto.

Os Governos estaduais de São Paulo, Minas Gerais, Rio Grande do Sul, Espírito Santo e os municipais de Porto Alegre, Belo Horizonte, Salvador e outros concederam subvenções ao Esperanto.

Em várias cidades os Governos municipais deram o nome de Zamenhof ou o do Esperanto a logradouros públicos; e os Governos de alguns Estados reconheceram de utilidade pública as associações esperantistas locais.

Não se faz mister alongar esta lista para a finalidade deste artigo, porque os fatos aqui lembrados sucintamente bastam a demonstrar que o movimento esperantista brasileiro segue a orientação patriótica que lhe imprimiram os pioneiros, no sentido de fugir à subserviência aos imperialismos linguísticos estrangeiros, sem cair no erro oposto de tentarmos impor nosso idioma aos outros povos, num detestável e ridículo movimento imperialista. A neutralidade do Esperanto, estabelecendo para todos os mesmos direitos, decorrentes do mesmo dever, é a única solução equitativa para todos os povos; vem resolver o problema do nosso século, no qual o insulamento é morte, porque o progresso de cada povo depende das conquistas de todos os outros; mas sem a perda do espírito nacional pela adoção obrigatória das línguas estrangeiras dos imperialismos mais influentes no mundo.

E' um aspecto muito delicado da independência nacional que não pode ser tributária linguisticamente de três ou quatro idiomas estrangeiros, aliás insuficientes à totalidade de intercâmbios intelectuais necessários, mas não poderia igualmente insular-se do mundo moderno, só empregando a língua pátria.

Não se suponha de nossas palavras que somente este aspecto do Esperanto seja o programa completo da B. E. L. Vemos no Esperanto este aspecto brasileiro, e de muitos outros povos na situação linguística do Brasil, os quais nem sempre têm compreendido o problema como os nossos pioneiros o compreenderam, e por vezes têm incidido no erro grave de negar apoio oficial e reconhecimento ao idioma, forçando assim a gravitar para os extremismos que acolhem tudo quanto é repudiado pela situação reinante, por esse modo tornando malfazeja uma força que deveriam ter canalizado para o bem, para os movimentos construtivos.

O Esperanto é mais do que isso que aqui tentamos expressar como independência linguística do Brasil: é também uma exigência do progresso dos transportes rápidos

de nosso tempo e um anseio humano e humanitário por um mundo melhor, de mais colaboração pacífica dos povos, de mais fraternidade cristã na superfície da Terra e por isto mesmo o vemos repudiado pelos povos que aboliram o Cristianismo de suas instituições e adotaram o materialismo absoluto como norma de vida do Estado, em formas absolutistas de governo extremista, quer de esquerdas quer de direitas, porque na essência os extremismos se tocam e identificam em sua desumanidade.

O Esperanto é veículo para outros ideais, mas ele mesmo é um ideal de harmonia, colaboração, progresso, paz e segurança.

Congressos Esperantistas em 1950

França — XXXV-a Universala Kongreso de Esperanto em Paris, de 5 a 12 de Agosto. Endereço: 62, Avenue de Clichy, Paris 18, France. Sede do Congresso — La Sorbonne (Universidade de Paris).

Inglaterra — XXXIV-a Brita Kongreso de Esperanto em Nottingham, de 26 a 29 de Maio.

Bélgica — XXXIV-a Belga Kongreso de Esperanto, em Spa, de 27 a 29 de Maio. XV-a Kongreso de Flandra Ligo Esperantista, em Ostende.

Áustria — Aŭstria Esperanto-Kongreso em Viena, de 27 a 30 de Maio.

Itália — XXIII-a Kongreso de S.A.T., em Turim, de 29 de Julho a 4 de Agosto. — Internacia Kongreso de la Katolikaj Esperantistoj, em Roma, de 10 a 17 de Agosto.

Alemanha — Kongreso de Internacia Fervoja Esperanto-Asocio, em Salzburg, de 17 a 21 de Maio. — Germana Esperanto-Kongreso, em Mainz, de 27 de Maio a 2 de Junho. — Internacia Junular-Kunveno de TJO em Konstanz, de 28-7 a 4-8-1950.

Dinamarca — Jarkunveno en Esbjerg, Pentecostes.

Holanda — XVII-a Kongreso de Nederlanda Esperanto-Asocio "La Estonto Estas Nia", em Groningen (Páscoa).

Japão — Esperantista Kongreso, em Tokio, Outubro.

Suécia — Jarkongreso de SEF, em Norrköping, Pentecostes.

Checoslováquia — 8-a Ĉeoslavaka Kongreso, em Brno (Pentecostes).

**PLIALTIGU VIAN KATEGORION
EN U. E. A.**

Concurso de Esperanto entre ginásianos

O XII Congresso Brasileiro de Esperanto, reunido recentemente em Belo Horizonte com grande brilho e apoio das altas autoridades federais, estaduais e municipais, aprovou unânimemente a proposta apresentada pelo nosso ilustre samideano Dr. Miguel Timponi, antigo Secretário do Interior e Justiça do Distrito Federal, a qual visa a desenvolver o estudo da língua auxiliar internacional entre a mocidade dos ginásios do Brasil.

Dando execução ao voto do Congresso, a Liga Brasileira de Esperanto nomeou desde logo, para redigir o Regulamento do Concurso, uma Comissão composta do proponente e dos professores Dr. João Batista Melo e Sousa, catedrático do Colégio Pedro II e do Instituto de Educação do Distrito Federal, e Coronel Wanderley F. Gonçalves, catedrático da Escola Preparatória de Pôrto Alegre.

De acordo com êsse Regulamento, que transcrevemos abaixo, a Liga nomeou a Comissão Organizadora do Concurso, que já entrou em função e se compõe dos seguintes associados: Dr. Miguel Timponi, presidente, Srta. Sílvia Aragão, Sr. Francisco Ferreira da Costa Filho, Dr. Manuel José de Sousa Dantas e Sr. Raimundo Xavier de Meneses.

Art. 1.º A Liga Brasileira de Esperanto (Brazila Esperanto-Ligo) realizará anualmente um concurso de Esperanto entre ginásianos de todos os Estados do Brasil.

Art. 2.º Os temas para o concurso serão indicados cada ano pela Liga, até o mês de março, notando-se que para o ano de 1950 êsse tema, segundo aprovação do XII Congresso Brasileiro de Esperanto, será "A História do Esperanto".

Art. 3.º Aos vencedores do concurso serão distribuídos os seguintes prêmios: 1.º — "Prêmio D-ro Zamenhof", medalha de ouro; 2.º — "Prêmio D-ro Couto Fernandes", medalha de prata; 3.º — "Prêmio D-ro Baggi Araujo", medalha de bronze; 4.º — Prêmio D-ro Tobias Leite", livro; 5.º — "Prêmio D-ro Nuno Baena",

livro; 6.º — "Prêmio D-ro Venâncio da Silva", livro.

Art. 4.º O "Prêmio D-ro Zamenhof" somente será concedido àquele dos concorrentes que obtiver um mínimo de 27 pontos; os demais prêmios serão distribuídos aos concorrentes que obtiverem mais de 15 pontos, observada, rigorosamente, a ordem de colocação.

§ 1.º No caso de empate, a preferência será dada aos concorrentes que não hajam conquistado prêmio semelhante em concursos anteriores. Se todos estiverem nestas condições, a Comissão escolherá livremente.

Art. 5.º Os pontos consistirão nas notas (1 a 10) dadas aos concorrentes sobre a correção da linguagem, o estilo e o mérito de trabalho, tendo-se em vista, em relação a êste último, o conjunto — exposição, conceitos, fidelidade (se se tratar de assunto histórico) e conclusões.

Art. 6.º A linguagem deverá ser inteiramente fiel ao "Fundamento do Esperanto", do Dr. Zamenhof, com o mínimo de neologismos, não sendo consideradas como tais as raízes contidas no dicionário "Plena Vortaro de Esperanto" e no "Dicionário Português-Esperanto", de A. Couto Fernandes, Carlos Domingues e L. Pôrto Carreiro Neto.

Art. 7.º Para o preparo do concurso a Liga Brasileira de Esperanto nomeará uma Comissão Organizadora constituída de 5 membros.

Art. 8.º A Comissão Organizadora incumbirá fazer a propaganda do concurso, responder-se com os interessados, receber os trabalhos dos concorrentes e entender-se com os grupos filiados à Liga, nos Estados, para maior êxito e facilidade de adesões.

Art. 9.º Incumbe ainda à Comissão Organizadora remeter circulares aos esperantistas e amigos do Esperanto no sentido de angariar os prêmios mencionados neste regulamento, ou outros que, espontaneamente, queiram oferecer.

Art. 10. Iguamente, a Liga Brasileira de Esperanto nomeará uma Comissão Julgadora constituída de 5 membros para exame e julgamento dos trabalhos.

Art. 11. A apresentação dos trabalhos deverá ser feita à Comissão Organizadora, na Sede da Liga, à Praça da República n.º 54, 1.º andar, Capital Federal, a começar de 1.º de Agosto e a terminar às 14 horas do dia 7 de Setembro.

Art. 12. O trabalho deverá ser datilografado, a dois espaços de máquina, sem usar o verso, com um mínimo de três fôlhas e um máximo de cinco, e não deverá trazer nome nem enderêço do concorrente. Somente um pseudônimo marcará o trabalho. Juntamente com a tradução deverá vir um envelope fechado



As Medalhas que constituem os três primeiros prêmios do concurso

com o pseudônimo escrito por fora e no interior o nome e endereço do concorrente, acompanhados da declaração do Reitor do Ginásio de que se trata realmente de aluno matriculado em seus cursos.

Art. 13. No dia 7 de Setembro, após o encerramento do prazo de apresentação, a Comissão Organizadora fará entrega à Comissão Julgadora de todos os trabalhos recebidos.

Art. 14. A Comissão Julgadora, dentro do prazo de 30 dias, fará o exame e julgamento dos trabalhos e proclamará os premiados.

Art. 15. A Liga Brasileira de Esperanto fará entrega dos prêmios da maneira mais cômoda para os interessados.

Art. 16. Não poderá tomar parte nos futuros concursos quem já tiver obtido o primeiro prêmio.

Rio de Janeiro, 10 de janeiro de 1950.

LEĜOJ PRI ESPERANTO EN 1949, EN BRAZILIO

En 1949 kreskis la nombro de leĝoj pri Esperanto en Brazilo per la sankcio de la kvin jenaj:

Leĝo N. 94, de la 30-a de Junio, de la Komunumo Belo Horizonte, ŝtato Minas Gerais, kiu donis helpon de Cr\$ 30.000,00 al la XII-a Brazila Kongreso de Esperanto;

Leĝo N. 102, de la 5-a de Septembro, de la sama komunumo, kiu donis la nomon

«Praça Esperanto» al placo de urbo Belo Horizonte ĉe la interkruciĝo de stratoj Aimorés kaj Ouro kaj avenuoj Contorno kaj Paraúna;

Leĝo N. 132, de la 5-a de Oktobro, de la Komunumo João Pessoa, ŝtato Paraíba, kiu donis la nomon «Avenida Esperanto» al la iama avenuo A.B.C.;

Dekreto-Leĝo N. 159, de la 10-a de Oktobro, de ŝtato Rio Grande do Norte, kiu rekonis kiel societon de publika utileco la «Associação Potiguar de Esperanto» (Esperanta Asocio de Rio Grande do Norte), Natal;

Dekreto N. 618, de la 16-a de Novembro, de ŝtato Santa Catarina, kiu permesis la nedevigan instruadon de Esperanto en la normalaj lernejoj kaj institutoj de edukado de la ŝtato.

LEI N. 102, DE 5 DE SETEMBRO DE 1949

Dá o nome de "Praça Esperanto" a uma praça da Capital.

O Povo do Município de Belo-Horizonte, por seus representantes, decreta e eu sanciono a seguinte lei:

Art. 1.º — Fica denominada "PRAÇA ESPERANTO" a praça compreendida na confluên-

cia das ruas Aimorés e Ouro, cruzando com as Avenidas Paraúna e Contorno.

Art. 2.º — Fica a Prefeitura de Belo-Horizonte, autorizada a construir, no centro da citada praça, a base necessária à colocação de um marco a ser inaugurado pelo XII Congresso Brasileiro de Esperanto.

Art. 3.º — Revogadas as disposições em contrário, esta lei entrará em vigor na data de sua publicação.

Mando, portanto, a tôdas as autoridades a quem couber a execução da presente lei que a cumpram e façam cumprir tão inteiramente como nela se contém.

Belo-Horizonte, 5 de setembro de 1949.

O Prefeito, a) OCTACILIO NEGRÃO DE LIMA.

Publicada e registrada nesta Secretaria da Prefeitura aos cinco (5) dias do mês de setembro de mil novecentos e quarenta e nove (1949).

O Secretário, a) *Abílio Barreto*.

(“O Diário”, de Belo Horizonte, 6 de setembro de 1949).

LEI N. 132, DE 5 DE OUTUBRO DE 1949

Substitui nome de Av. e dá outras providências

O Prefeito do Município de João Pessoa, Estado da Paraíba, faço saber que a Câmara Municipal decreta e eu sanciono a seguinte lei:

Art. 1.º — Passa a denominar-se Av. Esperanto a atual Av. do A.B.C. desta Capital.

Art. 2.º — Revogam-se as disposições em contrário.

Prefeitura Municipal de João Pessoa, em 5 de Outubro de 1949.

OSVALDO PESSOA — Prefeito Municipal.
EDESIO RANGEL DE FARIAS — Pelo Secretário Geral.

(“A Imprensa”, de João Pessoa, 6-10-1949).

DECRETO N. 618

O Presidente da Assembléia Legislativa, no exercício do cargo de Governador do Estado de Santa Catarina, no uso de suas atribuições,

DECRETA

Art. 1.º — O programa para as escolas normais e institutos de educação, expedido pelo

Decreto n. 3.786, de 28 de Janeiro de 1947, fica acrescido do programa de Esperanto, em caráter facultativo, no horário escolar.

Art. 2.º — Serão admitidos, gratuitamente, às lições de Esperanto os alunos das três séries do Curso Normal, que se inscreverem, bem como os alunos da quarta série ginasial.

Art. 3.º — O ensino do Esperanto será ministrado num só período lectivo, no grau fundamental, que compreende as 16 regras fundamentais, exercícios de leitura, tradução e versão, redacção de pequenas cartas, além de conhecimentos sôbre a organização mundial e nacional do movimento esperantista.

Art. 4.º — O professor de Esperanto será indicado pelo Clube Esperantista de Florianópolis, associação de utilidade pública, efectuando-se a admissão do docente sem ônus para o Estado.

Parágrafo único — O professor a que se refere este artigo estará subordinado às exigências regulamentares (art. 137, Decreto n. 3.674, de 23 de Novembro de 1946).

Art. 5.º — Este decreto entrará em vigor no ano lectivo de 1950, revogadas as disposições em contrário.

Palácio do Governo, em Florianópolis, 16 de Novembro de 1949.

JOSE BOABAI

Armando Simone Pereira

(“Diário Oficial do Estado de Santa Catarina”, 22 de Novembro de 1949).

Vicente Inglada Ors

No Boletim da «Federacion Esperantista Española» lemos a noticia do falecimento deste eminente esperantista espanhol.

Pertenceu ao Estado Maior do Exército, como coronel, professor de Astronomia, Geodesia e Meteorologia na Escola Superior do Estado Maior.

Foi o fundador de «La Suno Hispana», a primeira revista esperantista da Espanha, em 1903.

Pertenceu à Academia, e foi autor de várias obras em Esperanto, didáticas e literárias.

Falava com tanta perfeição e beleza o Esperanto, que contam ter-lhe o Dr. Zamenhof declarado: «Mi kreis la lingvon por ke la homoj de la tuta mondo interkompreniĝu kaj... por ke vi ĝin parolu».

BRAZILA KRONIKO

CEARÁ — *Fortaleza* — La ĵurnalo «O NORDESTE» (Nordoriento) presigis bonan artikolon verkitan de nia samideano D-ro Deoclécio Lima Verde, sub la titolo «O Problema das Línguas e o Esperanto». En ĝi li faras komentariojn kaj refutas asertojn kaj opiniojn kontraŭ la lingvo internacia kiujn entenis artikolo antaŭe publikigita, en la sama ĵurnalo, de S-ro Luiz Sucupira.

RIO GRANDE DO NORTE — *Natal* — La Grupo Esperantista «Lidia Zamenhof», fondita la 26-an de Majo 1941, festis la enoficigon de sia estraro, per agrabla ekskurso al la urbeto Igapó. Jen la novaj estraraninoj: Prez. — F-ino Valdeci Alves do Nascimento; 1-a Sekr. — F-ino Carmelita Rodrigues Cordeiro; 2-a Sekr. — F-ino Teresinha Ferreira; Kas. — F-ino Djanira Moura; Bibl. — F-ino Nadir Medeiros; Orat. — F-ino Eliete Rodrigues Cordeiro.

PARAÍBA — *João Pessoa* — La III-a Ekspozicio Esperantista atingis grandan sukceson. Ĝi estis vizitata de miloj da personoj, ne nur el la ĉefurbo, sed ankaŭ el diversaj urboj de la ŝtato Paraíba kaj de la najbaraj ŝtatoj. Ankaŭ vizitis la Ekspozicion la ŝtatestro, D-ro Osvaldo Trigueiro, kiu montras interesi sin pri nia lingvo.

Tabaĵara Esperanto-Klubo disdonis propagandajn flugfoliojn kaj glumarkojn pri la movado kaj la ekspozicio.

En la Kolegio Instituto Monsenhor Walfredo gvidas Prof. Nery Esperanto-Kurson, kiu havas 150 gelernantojn.

Catolé do Rocha — En ĉi tiu urbo estas ĵus fondita grupo «Esperanta Klubo Antônio Gomes», kies organizinto kaj prezidanto estas D-ro João Navarro Filho.

PERNAMBUCO — *Recife* — En «Diário da Tarde» aperigis nia malnova samideano Moacir S. Cunha longan artikolon pri Esperanto kaj Esperantismo. Li montris, per konvinkaj argumentoj, ke oni lernas Esperanton kaj praktikas ĝin kiel helpan lingvon, sen konsidero pri kia ajn opinio religia aŭ politika.

En «Diário de Pernambuco» S-ro Calinício Silveira daŭrigas la duan jaron de sia «Esperanto, língua bem viva», kiu en la dimanĉaj januaraj kaj februaraj eldonoj enhavas interesajn artikolojn kaj esperantigitajn poeziojn de brazilaj poetoj.

Funkcias nune en la ŝtato granda nombro da Esperanto-Kursoj, sub la aŭspicio de Pernambuka Esperanto-Asocio. Inter ili: ĉe Faculdade de Filosofia Manuel da Nóbrega; Escola Técnica de Comércio; Agremiação Litero-Recreativa de Apipucos; Cruzada Espírita Pernambucana; Centro Espírita Paulo e Estevão; Salão Paroquial da Torre; rua Dom Vital 147, Espinheiro; Centro Operário da Várzea; Juventude Espírita da Vargem; Instituto dos Industriários, rua do Riachuelo; Departamento dos Correios; Hospital Magitot; Faculdade de Filosofia, Colégio São José; Casa dos Espíritas; Instituto Progresso; Faculdade de Direito; Crupo de *Ribeirão*; Grupo Escola Duarte Coelho, *Olinda*; Associação Estudantil Feminina, *Garanhuns*.

SÃO PAULO — *Ribeirão Prêto* — La programo pri intensa propagando, kiun S-ro José Castilho intencas plenumi en Ribeirão Prêto kaj aliaj najbaraj urboj, estas tre promesanta.

S-ro Castilho havas la apogon de la Urbestro D-ro José Magalhães, kaj la kunlaboradon de niaj samideanoj Benedito Silva kaj Euclides Ferreira.

Li kalkulas je kvar tagĵurnaloj el Ribeirão Prêto, kaj je du radistacioj (Radio Clube Ribeirão Prêto kaj Radio Clube Batataense, el urbo Batatais). Estos paroladoj en ĉiuj urboj kaj starigo de kursoj.

S-ro Benedito Silva jam inaŭguris la unuan kurson en Ribeirão Prêto, kun ĉirkaŭ 50 entuziasmaj gelernantoj.

Ni multe esperas el la laboro de niaj samideanoj.

Bauru — La Grupo Esperantista de Bauru elektis novan estraron por 1950: Prez. — Leônidas Silva; Vic.-prez. — Prof. Antônio Ferraz Campos; Ĝen.-Sekr. — Jacob Duarte; 1-a Sekr. Anélio Mosteiro; 2-a Sekr. Helena Moré; 1-a Kas. — José Gra-

ciano; 2-a Kas. — Ivone da Costa Barbosa; Direkt. propag. — Nadir do Nascimento Serra; Bibliotekisto — Antônio João Fraga Padilha; Kontrola Konsilantaro — Nair Scabotto, Sebastião de Paiva, José Rodrigues da Cunha Junior.

São Miguel Paulista — Estas elektita kaj enoficigita nova estraro por la Esperanta Klubo Zamenhof. Ĝi konsistas el la samideanoj S-roj: Prez. Osvaldo Pires de Holanda; Vic. prez. — Omar Coutinho Silva; Ĝen-Sek. Darmy Mendonça; 1-a Sekr. José Calдини Filho; 2-a Sekr. Manuel Arznar; 1-a Kas. Oscar Moreira Barros; 2-a Kas. Sandoval M. Oliveira; Bibl. — João Oliveira Santos; Propag. Prof. Isaac C. S. Camargo.

Santos — Kiel kutime, estis celebrata, la 15-an de Decembro, la 90-a datreveno de la naskiĝo de D-ro Zamenhof, de la Grupo Esperantista Francisco Valdomiro Lorenz kaj de la Centro de Irradiação Mental Penin de Campos. Post parolado de S-ro Lauro J. Costa, okazis ankaŭ omaĝo de la ĉeestantoj al la mortintaj samideanoj A. Couto Fernandes, V. Guaianás kaj E. Lanti.

“Brazila Esperantisto” petas al la estraranoj de la brazilaj kluboj kaj al la brazilaj delegitoj de U. E. A., ke ili sendu raportojn pri siaj propagandaj kaj instruaj laboroj.

Lin ne haltigos la morto!

Nia agema samideano S-ro Allan Kardec Afonso Costa instruis Esperanton al sia ĉarma edzino; li alparolas sian filineton en Esperanto ek de ŝia lulilo, tial la knabino posedas sufiĉe la lingvon por ĉiuj petolaĵoj; kiel Direktoro de União Espírita Mineira li tie instruas la lingvon kaj enkondukis en la Statuton de tiu grava asocio la devon disvastigi nian lingvon; kiel kunfondinto de Esperanto-Societo de Minas

Gerais, li gvidas samtempe du kursojn en ties sidejo.

Kvankam li estas tre juna kaj sana, li jam pensas pri la ĝenema Mortangêlo, kiu iam eble volos malhelpi lian agadon; tial li asekuris sian vivon por monhelpi ankaŭ post la morto la propagandon de Esperanto ĉe Brazila Spiritisma Federacio, kies membro li estas. Sendinte la Polison al la Direktoro de la Esperanto-Fako de B.S.F. li skribis: «Espereble baldaŭ mi povos pli-grandigi tiun sumon», Kvankam la sumo jam estas tre konsiderinda, li memorigas la versojn de Camões:

*«Aqueles que por obras valerosas
Se vão da lei da morte libertando».*

(Mi priantas: «Tiujn, kiuj per altvaloraj faroj, el la mortleĝo liberigas sin»).

Tiu propagandisto ne permesos al Morto haltigi lian agadon: kiam li jam ne povos mem materie labori, tiam li pagos aliajn por lin anstataŭi.



«Bonveno» al fremdaj esperantistoj en haveno Cabedelo.

LA ANONIMULO

SILVIA MONTEIRO DE BARROS

Ni pasigas ĉiam nian vivon en serĉado de feliĉo, de feliĉo tiel subjektive granda ke ĝi plenigas nian idealon, de feliĉo tiel objektive malgranda ke ĝi estas entenebla en la rigardo de iu, en la kiso de ies buŝo.

Sed flanke de tiu iluzia, nebula, malpreciza, efemera Feliĉo, ni sentas ĉiutage feliĉajn momentojn, preskaŭ ĉiam senkonsciajn momentojn de feliĉo. Tio estas la komforto de iu hejmo; la agrabla vojaĝo per risorta veturilo, dum multaj ŝiras siajn piedplankojn en la vojaj malglataĵoj; estas muziko kiu nin ĉirkaŭvolvas kaj forigas de la banalaĵoj de la ĉiutaga vivo; estas donaceto, bagateloj kiuj igas nin rideti, kiuj igas nin forgesi.

En ĉio tio estas malgrandega partopreno de la sennomulo. Ni faras nenion, ni ne realigas la plej malgrandegan aferon sen la helpo necesega de tiu amiko de ĉiuj. Ĉar mi ne povas danki unuope al ĉiuj anonimuloj kiuj jam servis al mi, tial mi skribas ĉi tiun kronikon.

Vi estas la sennoma realiganto al kiu la tuta homaro ŝuldas komplezon, kaj vi ĉiam ekzistis, ek de la origino de la homa mondo.

Estas vi, negrava persono, kiu helpas al potencaj nacioj fari siajn konkerojn. Estas vi, kiu per pioĉo kaj ŝovelilo trabatas vojojn kaj konstruas kolosajn domojn el ferbetono. Estas vi, kiu tiras el la sino de la tero multekostajn gemojn. Estas vi la humila manlaboristo kiu pretigas farbojn por la pentraĵoj de ŝatata pentristo.

Kaj vi estas ĉiam forgesita. Ne pri la simpla soldato oni parolas, sed pri la generalo, kiu ofte eĉ ne eliris dum la batalo el la generala komandejo. Ne la enlandiĉon kiu trapenetris la dornabetarojn, surpaŝante serpentojn kaj krakante ŝtonojn oni citas, sed la renomana inĝenieron kiu projektis la pendponton. Ne la diamantfostiston, kiu suferas pro la veterŝanĝiĝoj

tutan jaron, por trovi diamanton oni mencias, sed la juveliston kiu elmontris ĝin, en la modeleganta montra fenestro.

Kiam ni aŭskultas plaĉan muzikon ni pensas al la kantisto aŭ al ĝia aŭtoro. Ni ne memoras vin, humila laboristo de la diskofabriko, nek vin, kiu ellaboris la lignobeston de la elektrolo.

Kaj vi, Anonimulo — kurioza afero! — estas homo kiel ĉiuj aliaj, homo posedanta koron kaj spiriton; homo, kiu amas, ploras, ridas; homo, kiu havis lulilon kaj havos tombon.

Oni skribas librojn pri herooj, oni verkas biografiojn de ŝtatestoj, oni publikigas enciklopediojn pri famaj homoj; la gazetoj enpresas rimarkindajn informojn pri eltrovaĵoj de ĉiekonataj scienculoj; kaj vi, sennomulo nepre necesa, restas forgesita al memoro de la Homaro.

Vi estas la lignaĵisto kiu prilaboris nian dompordegon, pro kio la arkitekto ricevis la dankon de mia patro. Vi estas «la nekonatoj, la senrangaj» kiujn trafis Rostand ĉe la Napoleonaj armeoj.

Vi, Anonimulo, estas kvazaŭ malgrandaj akvofluoĵoj, riveretoj kiujn la mapoj ignoras; akvofluoĵoj foje senpotencaj eĉ kontraŭ ŝtono kuŝanta sur ilia riverlito. Tamen, ili estas nepre necesaj, kaj iom post iom ŝveliĝas, plilarĝiĝas, kaj akcelas la etendiĝantajn, impetajn torentojn, la riveregojn de la terglobo.

La eminentulo kiun oni konas, aplaudas, sekvas, estas kiel Amazono, la majesta riverego, kiu renversas obstaklojn, detruas ĉion, miregigas la mondon. Vi, Anonimulo, estas la flustranta rivereto, kiu enprofundiĝas en la malglatajn vojojn tra la arbaro, kaj fine malaperas, kunigita, konfuzita, miksitita kun la superregantaj akvoj de la ĉiekonata riverego.

(El *O Cruzeiro*. Tradukis KOTINJU).

Plenumante devon starigitan en la statuto de U. E. A., B. E. L. klopodas varbi en nia lando kiom eble plej multajn individuajn membrojn de tiu Asocio.

35-a Universala Kongreso de Esperanto

Parizo, 5-12 Aŭgusto 1950

Adreso: 62, Avenue de Clichy, Paris 18, France.

Kongresejo: La Sorbonne (Universitato de Paris).

Ĝis 17 de Februaro jam aliĝis 1108 kongresanoj el 31 landoj.

Partoprenas la Patronadan Komitaton S-roj: *Herriot*, Prezidanto de la Deputitaro kaj membro de la Franca Akademio; *Thomas*, Ministro de la Poŝto; *Chatelet*, Dekano de la Scienca Fakultato de Paris; *Baudoin*, Konstanta Sekretario de la Medicina Akademio.

Laborkunsidoj antaŭpreparitaj pere de Komisionoj: 1-a Komisiono: *Esperanto en la lernejoj*. 4 Subkomisionoj: Esperanto en la unuagrada lernejoj; E. en duagrada kaj teknikaj lernejoj; E. en supera instruado; E. kiel helpilo por blinduloj kaj surduloj.

2-a Komisiono: *Internacia Trafiko*.

8 Subkomisionoj: Esperanto en komerco kaj industrio; E. en la fervojaj rilatoj; E. kaj P.T.T.; E. en internacia polico; E. en specimenfoiroj; E. en la permaraj rilatoj; E. en la peraeraj rilatoj; Turismo, Banko, Borso, Dogano.

3-a Komisiono: *Sciencoj puraj kaj aplikataj*.

4 Subkomisionoj: Kemio; Matematiko kaj Fiziko; Medicino, Farmacio; Arkitekturo, Konstruado, Urbkonstruo.

4-a Komisiono: *Intelektaj interŝanĝoj*.

11 Subkomisionoj: Radio kaj Televido; Stenografio; Bibliotekoj kaj dokumentado; Plastikaj artoj; Humanismo; Beletristiko; Filozofioj kaj Religioj; Teatro; Kino; Skoltoj; Vegetarismo.

Internacia Somera Universitato. Ok prelegoj el diversaj fakoj, en Sorbonne, de francaj profesoroj.

Konkursoj — Literatura Konkurso: poezio, prozo, kanto, teatraĵeto, humoraĵo — originalaj kaj tradukaj.

Oratora Konkurso — Rajtas partopreni ĉiuj gejunuloj ĝis 28-jaraj.

Ekskursoj — Dumkongresaj: Al Versailles, boatveturo sur Seine, promenveturo tra Parizo, Tour Eiffel, Muzeo de Louvre, Pantheon, Pariza Moskeo, Katedralo Nôtre Dame.

Postkongresaj: Al Mont-St. Michel, Deauville, Strasbourg, Vosges; Lazura Marbordo kaj Alpoj.

Diservoj, Akcepto en la Urbdomo, Kongresa Balo, Porinfana Kunveno, Distraj Vesperoj.

O que falta em muitas cidades

Da seção dominical «Esperanto — língua bem viva», que C. Silveira publica no «Diário de Pernambuco», transcrevemos do número de 17-4-1949 as palavras de nosso samideano P. José Nogueira Machado, S. J., professor da Faculdade de Filosofia Manuel da Nóbrega. Não só para Recife, mas para outras cidades, aplicam-se os conselhos e sugestões do culto sacerdote:

«O QUE FALTA EM RECIFE AGORA

Falta mais *conhecimento mutuo*, faltam *curso*s, falta mais *propaganda* individual, propaganda entre *operários e estudantes*, maior *interesse dos intelectuais*; faltam a propaganda e o debate *públicos*, falta o *debate e discussão individual*, falta a *inscrição* nas ligas e associações, falta uma *rua* ou uma *praça*.

1. Mais *conhecimento* e união entre os que se interessam pelo Esperanto. Já existe aqui certo número de pessoas interessadas no assunto. Mas notamos um pouco mais do que em várias partes, certo isolamento e desconhecimento entre essas pessoas.

Ora, assim, como este nosso movimento é de sentido universal e mais grandioso que o de uma associação cultural Brasil-Estados Unidos, por exemplo, assim também é mais urgente e de mais eficácia esse conhecimento e união entre nós. Colaborar. Mas como? Ora como! Primeiramente tendo lista de nomes e endereços de outros samideanos.

E depois? Fundando clubes? Talvez. Mas até mesmo sem isso. Faça algumas vezes no ano uma festa. Não ha sede social? Convide numa noite de domingo colegas para uma reunião em SUA CASA.

Mas que fazer nessa reunião? Como preenchê-la? Conversa. Compre uns discos com letra em Esperanto. Convide algum pianista que *saiba* ou *aprende* e apresente «La Espero».

E não se queixe de que assim você, gráfinho, se defrontará com samideanos de classe inferior. Seria queixa indigna de esperantista. Esperanto é assim. E' bom que em tais reuniões se encontrem intelectuais, estudantes, comerciantes, técnicos, simples operários.

No âmbito urbano você desenvolverá o ideal visado em âmbito mais universal por tantos esperantistas.

Depois, é nessa convivência que brotarão os clubes, os planos. Daí nascerão o teatro, as grandes sessões. Não conhecendo os elementos, não se pode projetar.

2. *CURSOS*. E mais *curtos*. Funcionamento de cursos. Não seja pessimista. Não diga que não dá resultado. Que os alunos desistem. E tudo fica perdido. Você está enganado. Não ficou tudo perdido. Uma aula que um aluno assistiu não ficou perdida. Compraram-se livros e aprendeu-se o que era Esperanto. Virão as dificuldades do poliglotismo... e daqui a 2, 3, 8 anos a planta reverdescerá. Se não fosse aquela aula daquele curso, não brotaria a planta, porque não havia semente. Afirmamos com a *experiência* própria e alheia. Mesmo aqui não se perdeu nem se perderá o esforço de Vidal de Araujo. Espere um pouco e verá.

Abra, portanto, um curso, mesmo para 3 alunos, mesmo com a *certeza* de que esses alunos desistirão. Evidentemente, é melhor o curso com a frequência *constante* do que o curso com a *desistência*. Mas o curso com a *desistência* é mal menor do que *nenhum* curso.

3. *Propaganda individual*. Na conversa com amigos, conhecidos: numa aula. *Debate e discussão no café*, no bonde, na rua, na livraria.

4. *Propaganda pública* em conferências anunciadas com entrada franca e *direito de aparte* e de *objeção*. Debate ou sabatina. Qualquer dessas conferências, mesmo de assistência reduzida, aumenta sempre com algumas unidades do exército pacífico dos esperantistas.

5. Propaganda nos meios *operários e estudantis*. São classes as quais o Esperanto em breve interessará notavelmente. Depois... ele hoje estuda. Amanhã será líder, presidente de sindicato ou de associação. Vereador, deputado, professor. Então, nesse *amanhã*, renderá 10 % por 1 aquela meia hora de conversa que você teve hoje com ele. A experiência confirma-o.

6. Interesse do maior número de intelectuais. E' preciso gritar aos ouvidos dalguns deles para que, do alto dos seus pedestais científicos, olhem para nós. Para o valor filosófico, social, cultural de nossa mensagem.

Mas essa propaganda dará resultados? Dá. E precisamente dá junto dos intelectuais mais desejáveis, mais bondosos, mais imparciais, dotados de melhor coração e mais interesse pelos problemas que afligem as outras classes da sociedade. O intelectual humilde — tenho certeza e verifiquei várias vezes — não terá dificuldade em simpatizar com o Esperanto, desde que se lhe proponha convenientemente.

7. *Inscrição* nas associações nacionais ou internacionais de esperantistas. O Esperanto tem vasta significação e vastos planos. A efetivação desses planos e desse sentido precisa de *união, cooperação* nos esforços.

A sua escolha, samideano. Não diga que não existe associação esperantista com orientação a

seu gosto. Temos a grande associação universal para todos e temos outras de tendências análogas às suas. Sômente num caso, sômente se a sua tendência fôsse o *ódio* e a *má vontade*, então mais difícil se tornaria encontrar associação esperantista a seu gosto.

Associe-se, que a revista e os anuários da associação lhe oferecerão notícias para a sua propaganda, material para sua leitura, combustível para a lâmpada do seu esperantismo.

E não basta a inscrição, se o seu idealismo fôr maior. Sem acréscimo de despesas, *dê seu nome* para aparecer impresso entre os representantes locais ou correspondentes na sua especialidade. Vamos. Quando se abrirem em 1950 as páginas do *Jarlibro*... que se precise virar a folha para ler todos os nomes da *delegataro* de Recife.

E os estrangeiros que por aqui passarem, aqueles *menos* estrangeiros que forem esperantistas, terão a quem dirigir-se.

Samideano recifense! Você já sabe que o progresso do Esperanto em qualquer parte sempre representa progresso para o mundo inteiro. De qualquer localidade pode-se afirmar isto. Mas você já pensou que da sua cidade, por motivos especiais, vale esta asserção? Já pensou que cidades como a sua, pela grandeza e situação geográfica, se destinam a estações importantes nas redes das comunicações internacionais? E portanto a um papel privilegiado na questão da língua internacional?

Por isso, por esse destino especial de sua cidade, englobei nestes "pontos que faltam aqui" também alguns onde a deficiência não é privilégio do Recife.

8. Faltam enfim uma rua, uma praça com o nome de Esperanto ou de Zamenhof. E em Recife há tantas ruas... Bahia tem a rua Esperanto, embora principiante. Rio e Porto Alegre têm a rua Zamenhof. Outras localidades, mesmo do nordeste brasileiro, possuem ruas com títulos iguais. Recife...

Mas para que uma rua?

— Para que os ignorantes perguntem e aprendam a significação daquele rótulo.

Você não tem, na Câmara de Vereadores, algum amigo que tome o encargo de propor e debater este assunto? Quer *motivos*, documentos, considerandos para o discurso da proposta? Não receie que a proposta não passe. O mero debate do assunto já será útil para o Esperanto.

Veja se pode dar execução, a algum destes pontos, e você trabalhará pela solução dum dos maiores problemas que atormentam a Humanidade.

End.: Faculdade de Filosofia "Manuel da Nóbrega".

RECENZO

Stefan Zweig — *BRULANTA SEKRETO kaj aliaj rakontoj*. Kolekto «Epo-ko», vol. IX. El la germana lingvo esperantigis Kathe R. Schwerin kaj Paul E. Schwerin. Eldono de *The Esperanto Publishing Co. Ltd.*, 1949. 1 vol. 160-pàga. Mendu al la libroservo de B.E.L. Prezo Cr\$ 15,00.

La libro konsistas en *Antaŭparolo* de la tradukintoj, pri la vivo de la Aŭtoro, kie ni legas, ke liaj verkoj estis tradukitaj en 30 lingvojn antaŭ ol aperi tiu parteto en Esperanto: *Adiaŭa Letero*; kvar rakontoj: *Brulanta Sekreto*, *Epizodo en la Ĝeneva Lago*, *La Batalo pri la Suda Poluso* kaj *La Reĝa Ludo*.

Diri tie ĉi, ke la rakontoj de Stefan Zweig estas tre belaj, sonus ne nur kiel banala pleonasmo, sed ankaŭ iel ofendus la kulturon de la leganto. Kiu ja ne scias en nia tempo, ke la noveloj de tiu Aŭtoro estas majstroverkoj de la mondliteraturo?

La «Adiaŭan Leteron» ni rememorigu al niaj legantoj:

«Antaŭ ol mi propravole kaj klarsense foriras el la vivo, mi sentas la urĝan bezonon, plenumi unu lastan devon: arde danki al tiu mirinda lando Brazilo, kiu donis al mi kaj mia laboro tiel bonan kaj gastaman ripozejon. En ĉiu tago mi lernis pli ami tiun landon, kaj nenie mi preferus novkonstrui defunde mian vivon, nun kiam la mondo de mia propra lingvo pereis kaj mia spirita hejmlando Eŭropo sin mem detruas.

«Sed post la sesdeka jaro necesis specialaj fortoj, por ankoraŭfoje komenci tute denove, kaj la miaj estas lacigitaj per la longaj jaroj de senhejma migrado. Tial mi opinias pli bone: ĝustatempe kaj en rekta sinteno fini tiun vivon, al kiu spirita laboro ĉiam estis la plej pura ĝojo, kaj persona libereco la plej alta trezoro de ĉi tiu tero.

«Mi salutas ĉiujn miajn amikojn! Ili vidu ankoraŭ la matenruĝon post la longa

nokto! Mi, tro malpacienca, ilin antaŭiras.
— Stefan Zweig.

«Petropolis, 22-2-42».

Traduko, revizio, prezo, papero estas plej laŭdindaj. E.P.C., al kiu ni jam ŝuldas tiom da bonaj verkoj, faras plian servon al la esperantistaro per eldono de tiu volumo.

IGOBO.

REGISTO BIBLIOGRÁFICO

Francisco Valdomiro Lorenz — *ESPERANTO SEM MESTRE*. 4.^a edição, milhares 22.^o a 26.^o, publicado pelo Departamento Editorial da F.E.B., Rio de Janeiro, 1950. 1 vol. 240 p., preço br. Cr\$ 20,00, enc.^o mais Cr\$ 10,00. Encomendas ao serviço de livros da B.E.L.

O fato de haver êste compêndio — a gramática de Esperanto mais volumosa que já se publicou no país — alcançado uma 4.^a edição em poucos anos, merece especial registo como prova da divulgação do Esperanto em nossa Terra. E seja dito de passagem que já é o terceiro que atinge quarta edição: antes dêle o «Primeiro Manual de Esperanto» e o «Curso de Esperanto em 20 lições» alcançaram quartas edições, sendo ainda digno de menção que as 4 edições do «Primeiro Manual de Esperanto», cada uma de dez mil exemplares, acham-se completamente esgotadas e a 5.^a edição, que agora se acha no prélo, é dos milhares 41.^o a 50.^o.

O esforço do autor e de seus ilustres colaboradores foi de darem tudo que interessa ao estudioso num volume único. Bem examinado, nêsse tomo se encontram: (1) Uma gramática; (2) Exercícios de aplicação; (3) Livro do Mestre, ou sejam as chaves dos exercícios; (4) Livro de leitura em prosa e versos; (5) *Proverbaro*, com os 240 provérbios mais usados em Esperanto; (6) Vocabulário Esperanto-Português; (7) Vocabulário Português-Esperanto.

Ê a biblioteca do aprendiz hâbilmente distribuida pelas 240 páginas.

Em vários pontos do livro encontramos repetida a recomendação de que o aluno verta as chaves do português para o Esperanto. Efetivamente, sem êste esforço o estudo ficaria muito prejudicado, porque no corpo do livro não há exercícios de versão do português para o Esperanto, e o estudioso colheria resultados muito medíocres se se limitasse a traduzir somente do Esperanto para o português.

Esta 4.^a edição não é reprodução da 3.^a. Todo o livro foi corrigido e alterado: as lições foram mais ampliadas, foi adicionada mais uma lição e vem uma página de ilustrações sobre o emprêgo dos participios; os neologismos que apareciam em edições anteriores foram substituídos por raízes oficiais.

K. H.

Terminologia Internacional de Eletrotécnica

Ni ricevis, pere de nia samideano inĝeniero Aristóteles Juvenal de Faria Alvim, gravan volumon 62-paĝan multobligitan, kiu entenas projekton pri Elektroteknika Internacia Terminaro.

Ĉiu termino aŭ esprimo, en portugala lingvo, estas sekvata de respektivaj tradukoj franca, hispana, itala, angla, germana, Esperanta, kun la difino aŭ klarigo nur portugale.

La projekto, rezulto de propono farita de S-ro A. J. F. Alvim al la Dua Brazila Konvencio de Inĝenieroj, en São Paulo, en 1940, estas prezentita dum la Kunveno de la «Associação Brasileira de Normas Técnicas» (Brazila Asocio pri Teknikaj Normoj, kies sidejo estas en Rio de Janeiro), okazinta en Pôrto Alegre, Januaro 1950.

Por esperantigi «corrente elétrica», la aŭtoroj de la projekto uzis la esprimon «elektra fluo», ĝuste laŭ uzis Ch. Verax en «Enciklopedia Vortareto Esperanto» (1910). Sed la Plena Vortaro jam entenas la vorton «Kurento»: — fluo de elektro tra konduki: alterna kurento, kontinua kurento.

Ni gratulas la teknikistojn brazilajn.



Bela ilustrita broŝuro, eldonita de Brazila Instituto de Geografio kaj Statistiko, memoriga de la XII-a Brazila Kongreso de Esperanto, en Belo Horizonte.

Formato 21 x 20.

Havebla ĉe B.E.L. — 3 rpk.

O Esperanto na Técnica

A revista «Arquitetura», que se edita em Lisboa, iniciou a publicação de uma lista de termos técnicos de arquitetura e construção civil, com definições em Português, trazendo muitos termos sua origem em Latim, Grego, Germânico, etc., bem como o correspondente em Esperanto.

A julgar pelo desenvolvimento referente à letra A, trata-se de um verdadeiro dicionário de técnica especializada, para a língua portuguesa.

Folgamos de ver que o Esperanto, que já fôra indicado pela 2.^a Convenção Nacional de Engenheiros, realizada em São Paulo em 1940, para figurar, ao lado de outras línguas, no dicionário técnico brasileiro, cuja organização foi então votada, também está sendo usado pelos arquitetos de Portugal.

Esperanto na Imprensa do Brasil

Recebemos, com artigos e secções de propaganda do Esperanto, além dos já citados em «Brazila Kroniko»:

«O Sul de Minas», de Itajubá, Minas Gerais; «O Comentário», de Santa Maria, Rio Grande do Sul; «O Campônio», de Limoeiro do Norte, Ceará — Artigo do Dr. Deoclécio Lima Verde, sôbre o 12.º Congresso Brasileiro de Esperanto, em Belo Horizonte; «O Rebate», de Macaé, Estado do Rio de Janeiro — Artigo de W. Silva, no qual há um engano: A primeira brochura publicada pelo autor da «Lingvo Internacia», sob o pseudônimo de «D-ro Esperanto», foi editada, em 1887, pela tipografia de Ch. Kelter, à rua Nowolipio, n.º 11, Varsóvia, e posta à venda pela livraria Gebethner e Wolff, da mesma cidade, e não pela Librairie Centrale Esperantiste, fundada muitos anos depois, em Paris. «A Reencarnação», de Porto Alegre, Rio Grande do Sul — Secção de Esperanto de C.Z.F.; «Diário Mercantil» e «Gazeta Comercial», de Juiz de Fora, Estado de Minas Gerais; «Diário do Comércio», de Paranaguá, Estado do Paraná: reproduzem, na íntegra o regulamento do Concurso Anual de Esperanto, entre os ginásianos de todos os Estados do Brasil, proposto pelo Dr. Miguel Timponi e aprovado pelo 12.º Congresso Brasileiro de Esperanto. «Tribuna da Imprensa», diário do Rio de Janeiro — Artigo sôbre o Esperanto e o esperantista holandês jornalista R. Van Putten, que se acha entre nós. «Reformador», revista mensal, trazendo em todos os números excelentes trabalhos sôbre e em Esperanto. «A Plebe», de São Paulo. «O T C», órgão oficial da Liga de Amadores Brasileiros de Rádio Emissão, do Rio de Janeiro — Março, artigo de propaganda, de Olavo C. Guimarães. «Minas Gerais», «Diário da Tarde», «Folha de Minas», «Estado de Minas», de Belo Horizonte: trazem todos estes diários notícias e informações do movimento esperantista — atividades e cursos da Sociedade Mineira de Esperanto, e lançamento entre os samideanos da «Campanha dos 300», para a arregimentação de novos sócios da S.M.E.

Vizitantoj

Nia sidejo plezure ricevis la vizitojn de la jenaj geesperantistoj: F-inoj Zilah kaj Maria do Carmo Mazzoni, el *Itajubá, Stato Minas Gerais*, S-roj Lauro Timponi, el *Belo Horizonte, Stato Minas Gerais*, Nid Dutra d'Amorim, kaj Edgard Estrela, el *Salvaor, Stato Bahia*, Eneas de Vasconcelos, el *Recife, Stato Pernambuco*.

Esperantista vizito

En februaro, nia Sam-ino D-rino Ilka Duque-Estrada vizitis Argentinon kaj Uru-gvajon.

Ŝi ekkonatiĝis kun multaj gesamideanoj, kaj havis la plej bonan impreson pli la esperantista laboro en tiuj najbaraj landoj.

Volas korespondi

EL FINNLANDO:

F-ino Soili Vilkki, SOMERO (14-jara, IP.); F-ino Terttu Heino, SOMERO (14-jara, IP kaj PM); F-ino Elsa Palsa Kuri, PYOLI (16-jara); S-ro Matti Korhonem, SOMERO (15-jara, IP kaj PM); S-ro Jaakko Kantola, SOMERO (15-jara, kun knabo, ne PM); F-ino Kaija Vesander, SOMERO (17-jara, L kaj IP); S-ino Hilka Norkamo, HAMINA (Pli aĝa. inter 30-40, havas kvar infanojn, tre muzikema).

EL JAPANUJO:

S-ro Ariyasú Tomio, 25 Matsumushi-dori 1, Abeno-ku, Osaka (18-jara studento, L kaj IP).

Espero Katolika

Komencante de Oktobro 1949, denove aperas tiu por ĉiuj esperantistoj grava revuo, kies publikiĝo estis interrompita, de Marto 1948.

Ĝi reproduktas el «American Esperanto Magazine» la esperantan tradukon de la teksto de la Universala Deklaracio de Hom-rajtoj, akceptita kaj proklamita de la Ĝenerala Kunveno de la Unuigitaj Nacioj, la 10-an de Decembro 1948.

ALIGU AL BRAZILA ESPERANTO-LIGO.